

## 140

## U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w sprawie wzajemnego wykonywania tytułów egzekucyjnych oraz wzajemności w sprawach upadłościowych, podpisana w Pradze dnia 10 lutego 1934 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr 23, poz. 144).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu dziesiątym lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisana została w Pradze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej umowa w sprawie wzajemnego wykonywania tytułów egzekucyjnych oraz wzajemności w sprawach upadłościowych wraz z protokołem dodatkowym o następującym brzmieniu dosłownym:

Tekst umowy zawiera załącznik II do niniejszego numeru (str. 9).

Zaznajomiwszy się z powyższą umową i protokołem dodatkowym uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 26 czerwca 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

## U M O W A

zawarta pomiędzy

Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Czeskosłowacką

w sprawie wzajemnego wykonywania tytułów egzekucyjnych oraz wzajemności w sprawach upadłościowych.

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeskosłowacka, uważając za wskazane zapewnić sobie wzajemne uznawanie i wykonywanie tytułów egzekucyjnych oraz wzajemność w sprawach upadłościowych, postanowiły zawrzeć w tej mierze umowę. W tym celu zamianowali swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Dra Wacława GRZYBOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i

Pana Dra Juliusza RENCKIEGO, Radcę Prawnego w Ministerstwie Sprawiedliwości, Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Pana Bohdana PAVLŮ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i

Pana Dra Antonína KOUKALA, Starszego Radcę Ministerstwa Sprawiedliwości, którzy, po wymianie swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

### Rozdział pierwszy.

#### O wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych.

##### Artykuł 1.

Niżej wymienione tytuły egzekucyjne, które powstały w jednym z Państw Umawiających się, a opiewają na zapłatę sumy pieniężnej albo na świadczenie rzeczy ruchomych lub ich wydanie, będą uznawane i wykonywane na obszarze drugiego Państwa na zasadzie postanowień niniejszej umowy.

##### Artykuł 2.

Tytułami egzekucyjnymi w rozumieniu niniejszej umowy są:

1. wyroki oraz inne na równi z nimi będące orzeczenia (bez względu na ich nazwę), wydane przez sądy cywilne, jeżeli według ustaw Państwa, w którym zostały wydane, są prawomocne i wykonalne;

## Ů M L U V A

mezi

Republikou Polskou

a

Republikou Československou

o vzájemném vykonávání exekučních titulův a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

Republika Polská a republika Československá, pokládající za účelno zajistiti si vzájemně uznávání a vykonatelnost exekučních titulův a vzájemnost ve věcech konkursních, rozhodly se, že sjednají o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Republiky Polské:

Pana Dr Wacława GRZYBOWSKIEGO, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

Pana Dr Juliusza RENCKIEGO, právního radu v ministerstvu spravedlnosti,

Prezident Republiky Československé:

Pana Bohdana PAVLŮ, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

Pana Dr Antonína KOUKALA, vrchního odborového radu ministerstva spravedlnosti,

kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

### Oddíl první.

#### O vzájemné vykonatelnosti exekučních titulův.

##### Článek 1.

Niže uvedené exekuční tituly, které vznikly v jednom ze smluvních Států a vztahují se na placení peněžité částky nebo na plnění movitých věcí nebo na jich vydání, budou na území druhého Státu uznávány a vykonatelné podle ustanovení této úmluvy.

##### Článek 2.

Exekuční tituly podle této úmluvy jsou:

1. rozsudky a jiná jim na roveň postavená rozhodnutí (bez rozdílu jejich pojmenování), vydaná soudy občanskými, jsou-li podle práva Státu, kdy byly vydány, pravoplatné a vykonatelné;

2. prawomocne i wykonalne orzeczenia o kosztach, wydane przez sądy cywilne, jeżeli orzeczenie w sprawie samej według niniejszej umowy byłoby wykonalne, tudzież prawomocne i wykonalne orzeczenia o kosztach postępowania, wszczętego na podstawie niniejszej umowy;

3. ugody sądowe;

4. orzeczenia sądów polubownych i ugody przed tymi sądami zawarte, jeżeli na obszarze, na którym doszły do skutku, mają moc orzeczeń lub ugód sądowych i jeżeli zapis na sąd polubowny sporządzony został na piśmie, a arbitra lub arbitrow wybrały strony same lub osoba trzecia, której strony ten wybór powierzyły; wybór arbitra oraz powierzenie wyboru osobie trzeciej powinny być stwierdzone na piśmie; wyrażenie woli w sposób dorozumiany nie jest wystarczające;

5. dokumenty sądowe lub akty notarialne, w których dłużnik poddał się egzekucji.

### Artykuł 3.

Wymienione w p. 1 poprzedniego artykułu tytuły egzekucyjne, jeżeli zostały wydane w postępowaniu spornym, będą uznawane za wykonalne tylko wówczas:

1. jeżeli sprawę osądził sąd Państwa, na którego obszarze pozwany miał miejsce zamieszkania, a jeżeli nie miał miejsca zamieszkania ani w Polsce, ani w Czechosłowacji, sąd Państwa, na którego obszarze przebywał; co do osób prawnych i spółek, które jako takie mogą być pozwane, rozstrzyga miejsce, w którym znajduje się zarząd (siedziba);

2. jeżeli sąd, w którego okręgu znajduje się pozwane przedsiębiorstwo handlowe lub przemysłowe albo pozwana filia, osądził sprawę sporną, odnoszącą się do tego przedsiębiorstwa lub filii;

3. jeżeli chodzi o powództwo przeciw osobie zobowiązanej z wekslu lub czeku, a sprawę osądził sąd miejsca, które według ustaw rozstrzygających dla sądu orzekającego jest miejscem płatności;

4. jeżeli pozwany w pisemnym lub telegraficznym oświadczeniu poddał się wyraźnie właściwości sądu orzekającego;

5. jeżeli orzeczenie sądowe zapadło wskutek powództwa wzajemnego.

Wykonalność będzie tym tytułom egzekucyjnym odmówiona, jeżeli według ustawodawstwa Państwa, w którym egzekucja miałaby być wykonana, przewidziany jest dla rozpoznania danej sprawy sąd inny jako wyłącznie właściwy.

### Artykuł 4.

Na podstawie wymienionych wyżej (art. 2) tytułów egzekucyjnych, wydanych w jednym Państwie, egzekucja będzie przeprowadzona na obszarze drugiego Państwa dopiero wówczas, gdy jej dopuszczalność będzie w tym Państwie orzeczona w trybie przewidzianym niniejszą umową.

2. prawopłatną a wykonalną rozhodnutí soudů občanských o útratách, bylo-li by rozhodnutí ve věci hlavní vykonalno podle této úmluvy, jakož i pravoplatná a vykonalná rozhodnutí o útratách řízení podle této úmluvy;

3. soudní smíry;

4. rozhodnutí rozhodčích soudů a smíry před nimi sjednané, mají-li na území, kde k nim dčšlo, moc soudních rozhodnutí nebo smírů, byla-li rozhodčí smlouva sjednána písemně a byl-li rozhodce nebo rozhodci jmenováni stranami samými nebo osobou třetí, které strany jmenování svěřily; volba rozhodce nebo svěření volby osobě třetí musí být písemně osvědčeny; projevy vůle konkludentními činy nepostačí;

5. soudní a notářské listiny, ve kterých povinná strana se podrobila exekuci.

### Článek 3.

Vykonalnost exekučních titulův uvedených pod č. 1 předchozího článku, jestliže vznikly v řízení sporném, jest zajištěna pouze:

1. rozhodl-li ve věci soud Státu, na jehož území měl žalovaný rádné bydliště, anebo, neměl-li žádného bydliště ani v Polsku ani v Československu, soud Státu, na jehož území žalovaný měl pobyt. U osob právnických a společností, které mohou být jako takové žalovány, rozhoduje místo, kde jest správa (sídlo);

2. rozhodl-li soud, v jehož obvodu jest žalovaný obchodní nebo průmyslový závod nebo žalovaná filiálka, o sporech, které se vztahují na tento závod či filiálku;

3. jedná-li se o žalobu proti osobě zavázané ze směnky nebo šeku a rozhodl-li soud místa, které podle zákonných předpisů platných pro rozhodující soud jest místem placení;

4. podrobil-li se žalovaný výslovně ať písemným nebo telegrafickým prohlášením příslušnosti soudu, který ve věci rozhodl;

5. vydal-li soud rozhodnutí v důsledku žaloby navzájem.

Vykonalnost těmto exekučním titulům jest odepřiti, jestliže k rozhodnutí věci byl by podle práva Státu, kde by exekuce měla být vykonána, jiný soud výlučně příslušným.

### Článek 4.

Podle výše uvedených exekučních titulů (článek 2), které vznikly v jednom Státě, bude exekuce na území druhého Státu vykonána teprve tehdy, byla-li její přípustnost v tomto Státě vyslovena způsobem předepsaným v této úmluvě.

Jeżeli przepisy niniejszej umowy nie stanowią inaczej, postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, tudzież egzekucja, odbywają się według ogólnych, tego przedmiotu dotyczących, przepisów ustawodawstwa obowiązującego na obszarze Państwa wykonywającego. Jeżeli według tych przepisów dla czynności egzekucyjnych lub dla powództw, dotyczących egzekucji, właściwy jest sąd procesowy, wstępuje w jego miejsce sąd, w którego okręgu egzekucja się odbywa.

#### Artykuł 5.

Orzeczenie o wykonalności wydaje sąd na wniosek wierzyciela, bez wzywania stron. Właściwym jest sąd powszechny dłużnika, a w braku takiego sądu ten sąd, w którego okręgu ma być wszczęta egzekucja.

#### Artykuł 6.

Do wniosku należy dołączyć wszystkie dokumenty potrzebne do jego uzasadnienia, a w szczególności wypis całego tytułu egzekucyjnego; jeżeli chodzi o wykonanie wyroku zaocznego, należy dołączyć zaświadczenie sądu, który wyrok wydał, że wezwanie lub zarządzenie, wszczynające proces, zostało pozwanemu doręczone do rąk własnych, a w przypadkach, określonych art. 7 p. 1 zdanie drugie — zaświadczenie tegoż sądu, stwierdzające zajęcie warunków w tym przepisie wymienionych. Załączniki należy zaopatrzyć w tłumaczenie na język oficjalny Państwa, w którym wniosek ma być złożony. Tłumaczenie musi odpowiadać przepisom obowiązującym w Państwie, w którym wniosek ma być złożony, albo musi być uwierzytelnione przez zaprzysiężonego sędownie tłumacza Państwa, z którego obszaru tytuł egzekucyjny pochodzi.

Wymienione w art. 2 p. 1 i 2 tytuły egzekucyjne muszą być ponadto zaopatrzone w poświadczenie, że podlegają wykonaniu w Państwie, skąd pochodzą, i że są prawomocne.

#### Artykuł 7.

Należy odmówić uznania tytułu za wykonalny:

1. jeżeli pozwany nie wdał się w spór, a wezwanie lub zarządzenie, wszczynające proces, nie zostało mu doręczone do rąk własnych; jednak doręczenia w sprawach między obywatelami i na obszarze tego Państwa, skąd wyrok pochodzi, są wystarczające, gdy odpowiadają przepisom o doręczeniach w Państwie tym obowiązującym;

2. jeżeli skutek jakiejś nieprawidłowości postępowania odjęto pozwanemu możliwość brania udziału w tym postępowaniu;

3. jeżeli orzeczenie, ulegające wykonaniu, przy ocenie zdolności prawnej, zdolności do działania, zdolności procesowej lub ustawowego zastępstwa obywatela Państwa, w którym egze-

Neustanovuje-li tato úmluva jinak, platí o řízení o prohlášení vykonatelnosti, jakož i o exekuci všeobecné předpisy práva platného o tom ve Státě, kde exekuce má býti vykonána. Pokud podle těchto předpisů jest procesní soud příslušný pro výkon exekuce nebo pro žaloby týkající se exekuce, nastupuje na jeho místo soud, v jehož obvodu jest exekuce vykonávána.

#### Článek 5.

O vykonatelnosti rozhodne soud na žádost vymáhající strany bez oběslání stran. Příslušným jest obecný soud povinné strany, a není-li ho, soud, v jehož obvodu má býti zavedena exekuce.

#### Článek 6.

K žádosti nutno připojiti veškeré přílohy potřebné k jejímu odůvodnění, zejména úplné vyhotovení exekučního titulu; při rozsudcích pro zmeškání je třeba připojiti potvrzení soudu, který rozsudek vydal, že obsílka nebo opatření, kterým byl spor zahájen, byly doručeny žalovanému do vlastních rukou, a v případě uvedeném v druhé větě článku 7, č. 1, potvrzení téhož soudu, že byly splněny podmínky uvedené v zmíněném ustanovení. Přílohy jest třeba opatřiti překladem v oficiálním jazyku Státu, kde žádost má býti podána. Překlady musí býti ve shodě s předpisy platnými v Státě, kde jest podati žádost, nebo mají býti ověřeny soudně ustanoveným tlumočnickem Státu, odkud exekuční titul pochází.

Exekuční tituly uvedené v článku 2, č. 1 a 2 jest opatřiti též doložkou, že jsou pravoplatny a vykonatelný ve Státě, odkud pochází.

#### Článek 7.

Prohlášení vykonatelnosti jest odepřiti:

1. jestli žalovaný se nepustil do sporu a nebyla-li mu do vlastních rukou doručena obsílka nebo opatření, kterým byl spor zahájen; avšak ve sporech mezi příslušníky Státu, kde exekuční titul vznikl, a na jeho území dostal onen způsob doručení, který odpovídá předpisům o tom platným v tomto Státě;

2. byla-li žalovanému nějakou nepravidłelností řízení odňata možnost, aby se zúčastnil řízení;

3. jestliže rozhodnutí, jež má býti vykonáno odchytuje se v otázce způsobilosti k právům, způsobilosti k jednání, procesní způsobilosti nebo zákonného zastoupení příslušníka Státu, kde exe-

kucja ma být wykonana, odbiega ze škoda dla niego od prawa tego Państwa;

4. jeżeli zagraniczny tytuł egzekucyjny pozostaje w sprzeczności z prawomocnym orzeczeniem sądu swojskiego, wydanym w zakresie tego samego stosunku prawnego lub co do tego samego przedmiotu sporu;

5. jeżeli w drodze egzekucji miałyby być osiągnięte uznanie stosunku prawnego lub urczywistnienie roszczenia, które na obszarze Strony wykonywane są sprzeczne z podstawowymi zasadami obowiązującego na tym obszarze porządku publicznego lub z dobrymi obyczajami.

Powyższe przyczyny odmowy uznania tytułów za wykonalne stosuje się do poszczególnych w artykule 2 wymienionych tytułów egzekucyjnych odpowiednio do ich rodzaju.

Przy badaniu przyczyn odmowy sąd nie jest związany faktycznymi ustaleniami tytułu egzekucyjnego. Dalsze badanie, czy tytuł egzekucyjny jest uzasadniony, nie jest dopuszczalne.

Orzeczenie o wykonalności załatwia kwestię wykonalności zagranicznego tytułu egzekucyjnego ostatecznie i obowiązuje na całym obszarze Państwa, które je wydało. Postępowanie prowadzące do wydania orzeczenia o wykonalności należy zawiesić, jeżeli co do tego samego stosunku prawnego lub przedmiotu toczy się spór przed jednym z sądów Państwa, w którym egzekucja ma być wszczęta.

#### Artykuł 8.

Dłużnik może w postępowaniu, mającym na celu uzyskanie orzeczenia o wykonalności, zgłaszać wszelkie zarzuty przeciw pretensji ustalonej w tytule egzekucyjnym, jako też przeciw wykonalności tytułu egzekucyjnego, jeżeli zgłoszenie takich zarzutów jest dopuszczalne w postępowaniu egzekucyjnym według ustaw obowiązujących na obszarze Państwa, w którym egzekucja ma być wszczęta.

Zarzuty te można podnosić także dopiero w toku egzekucji.

#### Artykuł 9.

Jeżeli w Państwie, z którego tytuł egzekucyjny pochodzi w dotyczącym tego tytułu postępowaniu o jego unieważnienie lub o wznowienie zarządzone zawieszenie lub umorzenie egzekucji, należy także w Państwie, które tytuł egzekucyjny wykonuje, zawiesić lub umorzyć postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, tudzież egzekucję.

Poza tym zawieszenie lub umorzenie egzekucji, zarządzone w Państwie, w którym tytuł egzekucyjny powstał, nie ma żadnego wpływu na wszczęte na podstawie tego tytułu w drugim Państwie postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, ani na egzekucję.

kuce má být vykonána, v neprospěch tohoto příslušníka od práva tohoto státu;

4. odporuje-li cizí exekuční titul právoplatnému rozhodnutí vlastního soudu o téžže právním poměru nebo o téžže sporném předmětu;

5. má-li být exekucí dosaženo uznání právního poměru nebo výkonání nároku, které na území Strany, kde exekuce má být vykonána, jsou v odporu s hlavními zásadami veřejného pořádku tam platného nebo s dobrými mravy.

Výše uvedených důvodů pro odepření uznání vykonatelnosti jest použití na jednotlivé, v článku 2 uvedené, exekuční tituly podle jejich druhu.

Při zkoumání důvodů pro odepření vykonatelnosti není soud vázán skutkovými zjištěními exekučního titulu. Další přezkoumávání správnosti exekučního titulu jest vyloučeno.

Rozhodnutí o vykonatelnosti řeší otázku vykonatelnosti cizího exekučního titulu s konečnou platností a jest závazným pro celé území Státu, kde bylo vydáno. Řízení o prohlášení vykonatelnosti jest odložiti, jestliže o též právní poměr anebo předmět jest u některého soudu Státu, kde exekuce má být vykonána, již zahájen spor.

#### Článek 8.

Povinná strana může v řízení o prohlášení vykonatelnosti vznést všechny námitky, proti nároku zjištěnému v exekučním titulu, jakož i proti vykonatelnosti exekučního titulu, jen pokud, pokud podle práva platného na území Státu, kde exekuce má být vykonána, jsou námitky toho druhu v řízení exekučním přípustny.

Tyto námitky mohou být vzneseny i při výkonu exekuce.

#### Článek 9.

Bylo-li ve Státě, kde exekuční titul vznikl, v řízení o žalobě pro zmatečnost nebo o žalobě o obnovu se zřetelem na exekuční titul nařízeno odložiti nebo zastaviti exekuci, jest třeba též odložiti nebo zastaviti řízení o rozhodnutí o vykonatelnosti, jakož i exekuci ve Státě, který vykonává exekuční titul.

Jinak odloženi nebo zastaveni exekuce nařízené v Státě, kde exekuční titul vznikl, nemá vlivu na řízení, které v druhém Státě bylo zahájeno podle téhož exekučního titulu za účelem rozhodnutí o vykonatelnosti, ani na exekuci.

## Rozdział drugi.

### O wzajemności w sprawach upadłościowych.

#### Artykuł 10.

Skutki upadłości, otwartej na obszarze jednego z Państw umawiających się, nie rozciągają się na majątek dłużnika upadłego, znajdujący się na obszarze drugiego Państwa.

#### Artykuł 11.

Jeżeli na obszarze jednego z Państw umawiających się zostanie otwarta upadłość do majątku obywatela drugiego Państwa, należy o tym niezwłocznie zawiadomić właściwą władzę konsularną Państwa ojczystego dłużnika upadłego, przesyłając jej równocześnie kopię zarządzenia o otwarciu upadłości.

To samo obowiązuje w przypadku, jeżeli z wykazu wierzycieli, o ile wykaz taki sądowi upadłościowemu przedstawiono, wynika, że między wierzycielami są obywatele drugiego Państwa umawiającego się, którzy nie biorą jeszcze udziału w postępowaniu upadłościowym i nie przebywają na obszarze Państwa, w którym upadłość została otwarta.

W przypadkach wymienionych w ustępie drugim niniejszego artykułu ogłoszenia o otwarciu upadłości oraz wszelkie dalsze ogłoszenia i decyzje, wydane w postępowaniu upadłościowym, jeżeli wedle przepisów Państwa, w którym upadłość otwarto, mają być umieszczane w gazecie urzędowej, należy ogłaszać również bez zwłoki w gazecie urzędowej drugiego Państwa. Ogłoszenia te będą na obszarze tego Państwa tak traktowane, jak ogłoszenia własnej władzy.

#### Artykuł 12.

Obywatele jednego z Państw umawiających się, którzy w drugim Państwie występują jako wierzyciele w postępowaniu upadłościowym, będą w tym postępowaniu traktowani na równi z własnymi obywatelami tego Państwa.

#### Artykuł 13.

Władza konsularna jednego Państwa jest uprawniona w postępowaniu upadłościowym, wszczętym w drugim Państwie, zastępować swych obywateli, którzy w tym postępowaniu są wierzycielami, jeżeli są na miejscu nieobecni i nie ustanowili innego pełnomocnika.

## Rozdział trzeci.

### Postanowienia końcowe.

#### Artykuł 14.

Umowę niniejszą zawiera się z zastrzeżeniem ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych, powinna nastąpić w Warszawie możliwie najprędzej.

## Oddíl druhý.

### O vzájemnosti ve věcech konkursních.

#### Článek 10.

Účinky konkursu prohlášeného na území jednoho ze smluvních Států nevztahují se na jmění úpadcovy, které jest na území druhého Státu.

#### Článek 11.

Byli-li na území jednoho smluvního Státu prohlášen konkurs na jmění příslušníka druhého Státu, jest třeba zpravit o tom bez průtahu příslušný konsulární úřad domovského Státu konkursního dlužníka a zároveň zaslati tomuto úřadu opis rozhodnutí o prohlášení konkursu.

Totěž platí, je-li zjevno ze seznamu věřitelů, pokud takový výkaz se předkládá konkursnímu soudu, že mezi věřiteli jsou příslušníci druhého smluvního Státu, kteří se konkursního řízení ještě nezúčastnili a nezdržují se na území Státu, kde konkurs byl prohlášen.

V případech uvedených v druhém odstavci tohoto článku jest třeba vyhlášku o prohlášení konkursu, jakož i všechny další vyhlášky a rozhodnutí vydaná v řízení konkursním, vyhlásiti bez průtahu též v úředním listě druhého Státu, jestliže podle předpisů o tom platných ve Státě, kde konkurs byl prohlášen, mají býti uveřejněny v úředním listě. Tyto vyhlášky budou na území druhého smluvního Státu posuzovány stejně jako vyhlášky vlastních úřadů.

#### Článek 12.

Příslušníci jednoho ze smluvních Států, kteří jsou ve Státě druhém věřiteli konkursními, budou v tomto řízení postaveni na roveň vlastním státním občanům tohoto Státu.

#### Článek 13.

Konsulární úřad jednoho Státu jest oprávněn zastupovati v konkursním řízení, jež bylo zahájeno v druhém Státě, příslušníky svého Státu, jsou-li v tomto řízení věřiteli, nejsou-li v místě přítomni a jestliže si neustanovili jiného zmocněnce.

## Oddíl třetí.

### Ustanovení konečná.

#### Článek 14.

Tato úmluva byla sjednána s výhradou ratifikace. Listiny ratifikační budou vyměněny ve Varšavě, pokud možno nejdříve.

Umowa wchodzi w życie po upływie miesiąca, licząc od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i odnosi się do rozszczeń, które powstaną po jej wejściu w życie.

Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każde z obu Państw; po wypowiedzeniu pozostanie jednak w mocy jeszcze przez dwa miesiące, a i po upływie tego czasokresu postanowienia jej należy dalej jeszcze stosować w postępowaniu, mającym na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, które zostało wszczęte przed zgaśnięciem mocy obowiązującej umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w językach polskim i czeskosłowackim, które oba stanowią tekst autentyczny.

W dowód tego Pełnomocnicy podpisali umowę w dwóch oryginalnych egzemplarzach i zaopatrzyli ją w swe pieczęcie.

W Pradze, dnia 10 lutego 1934 roku.

L. S. W. Grzybowski

Dr Juliusz Rencki

Umłuva nabude účinnosti za měsíc ode dne výměny ratifikačních listin a vztahuje se na pohledávky, které vzniknou po její účinnosti.

Umłuva tato může být vypovězena každým z obou Států; po vypovězení zůstane však v platnosti ještě dva měsíce, a i po uplynutí této lhůty jest použití jejich ustanovení na řízení o prohlášení vykonatelnosti, které bylo zahájeno dříve než umłuva pozbyla účinnosti.

Tato umłuva byla sjednána v jazyku polském a československém, při čemž obě znění jsou autentická.

Tomu na svědomí plnomocníci podepsali tuto umłuvu ve dvou prvopisech a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Praze dne 10 února roku 1934.

L. S. B. Pavlů

L. S. Dr Koukal

### PROTOKÓŁ DODATKOWY.

Przy podpisaniu umowy o wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i wzajemności w sprawach upadłościowych Pełnomocnicy obu Stron złożyli zgodnie następujące oświadczenia:

Do artykułu 2 p. 1 i 2:

Przez określenie „sądy cywilne” należy rozumieć także sądy pracy (w Polsce: rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z dn. 22 marca 1928, Dz. U. R. P. Nr 37, poz. 350, w Czechosłowacji: ustawa z dn. 4 lipca 1931 l. 131 Sb. z. a n.).

Obie Strony zastrzegają sobie możliwość rozciągania postanowień tej umowy, w drodze porozumienia się Ministerstw Sprawiedliwości obu Państw, na inne jeszcze sądy szczególne.

Do artykułu 2 p. 2:

Umowa niniejsza nie dotyczy orzeczeń o kosztach, o których jest mowa w art. 3 umowy z dnia 6 marca 1925 o uregulowaniu obrotu prawnego w sprawach cywilnych, karnych i niespornych.

Do artykułu 3:

Obie Strony są zgodne co do wykluczenia tzw. forum fakturowego. Przyjęcie więc bez zastrzeżeń faktury, zawierającej wzmiankę o płatności i zaskarżalności rozszczenia w określonym miejscu, lub innego podobnego pisma, oraz w ogóle wyrażenie woli w sposób dorozumiany, nie może być uważane za oświadczenie, w którym strony poddają się właściwości sądu orzekającego.

### DODATKOVÝ PROTOKOL.

Zplnomocnění zástupci obou Stran, podpisující umłuvu o vzájemném výkonu exekučních titulův a o vzájemnosti ve věcech konkursních učinili shodně tato prohlášení:

K článku 2 čís. 1 a 2:

Výrazem „soudy občanské” rozumí se také pracovní soudy (v Polsku: opatření Prezidenta Republiky z 22. března 1928, Dz. U. R. P. částka 37, poz. 350, v Československu: zákon z 4. července 1931, č. 131 Sb. z. a n.).

Obě Strany si vyhrazují možnost dohodou ministerstev spravedlnosti obou Států rozšířiti ustanovení této umłuvy ještě na jiné mimořádné soudy.

K článku 2 čís. 2:

Umłuva tato se netýká rozhodnutí o útratách, o nichž se zmiňuje článek 3 smlouvy z 6. března 1925 ohledně úpravy právních styků ve věcech občanských, trestních a nesporných.

K článku 3.

Obě Strany se shodly, že jest vyloučeno t. zv. sudiště fakturové. Byla-li tedy bez námitek přijata faktura s doložkou o splatnosti a žalovatelnosti nároku v určeném místě nebo byl-li takto přijat jiný podobný dopis, a vůbec v projevu vůle konkludentním činem nelze spatřovati prohlášení, v němž se strany podrobují příslušnosti soudu, který ve věci rozhodl.

Do artykułu 4 ust. 2:

Ferie sądowe nie mają żadnego wpływu na postępowanie, wszczęte według niniejszej umowy wskutek wniosku o wydanie orzeczenia o wykonalności.

W kwestii dopuszczalności zabezpieczenia roszczenia przed wszczęciem postępowania, mającego na celu wydanie orzeczenia o wykonalności i w czasie trwania tego postępowania, jako też co do warunków i skutków takiego zabezpieczenia, rozstrzygają przepisy obowiązujące w Państwie, w którym egzekucja ma być wszczęta.

Do rozdziału drugiego:

Przez określenie „upadłość” w niniejszej umowie rozumie się postępowanie konkursowe, upadłościowe, ugodowe i wszelkie inne tego rodzaju, bez względu na jego nazwę.

Protokół niniejszy stanowi część składową umowy o wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i o wzajemności w sprawach upadłościowych.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali protokół dodatkowy.

W Pradze, dnia 10 lutego 1934 roku.

L. S. W. Grzybowski L. S. Dr Juliusz Rencki

K článku 4 odst. 2:

Soudní prázdniny nemají žádného vlivu na řízení o žádosti o prohlášení vykonatelnosti, jež bylo zahájeno podle této úmluvy.

Připustnost zajištění nároku před zahájením řízení o prohlášení vykonatelnosti a za jeho trvání, jakož i podmínky a účinky takového zajištění řídí se předpisy platnými ve Státě, kde má býti exekuce zahájena.

K oddílu druhému.

Pod pojmem „konkurs” se rozumí v této úmluvě řízení konkursní, úpadek, řízení vyrovnací a všechna jiná řízení toho druhu bez rozdílu jejich pojmenování.

Tento zápis jest nedílnou součástí úmluvy o vzájemném výkonu exekucijních titulův a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali dodatkový protokol.

V Praze dne 10 února roku 1934.

L. S. B. Pavlů L. S. Dr Koukal